

¹Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;²By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.³For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;⁴And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:⁵And that he was seen of Cephas, then of the twelve:⁶After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.⁷After that, he was seen of James; then of all the apostles.⁸And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.⁹For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.¹⁰But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.¹¹Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.¹²Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?¹³But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:¹⁴And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.¹⁵Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the

شهود قيامة المسيح من الأموات

¹وَأَعْرِضْكُمْ، أَيُّهَا الإِخْوَةُ، بِالْإِنْجِيلِ الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ وَقَبِلْتُمُوهُ وَتَقُومُونَ فِيهِ²وَبِهِ أَيْضًا تَخْلُصُونَ، إِنْ كُنْتُمْ تَذَكَّرُونَ أَيَّ كَلَامٍ بَشَّرْتُكُمْ بِهِ، إِلَّا إِذَا كُنْتُمْ قَدْ آمَنْتُمْ عَيْنًا³فِي أَيِّ سَلَمْتُ إِلَيْكُمْ فِي الْأَوَّلِ مَا قَبِلْتُهُ أَنَا أَيْضًا: أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا حَسَبَ الْكُتُبِ،⁴وَأَنَّهُ دُفِنَ، وَأَنَّهُ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ حَسَبَ الْكُتُبِ،⁵وَأَنَّهُ طَهَّرَ لِيَصَافًا ثُمَّ لِلْإِنْسَانِيِّ عَشَرَ⁶وَبَعْدَ ذَلِكَ طَهَّرَ دَفْعَةً وَاحِدَةً لَأَكْثَرَ مِنْ خَمْسِمِئَةِ أَخٍ، أَكْثَرُهُمْ بَاقٍ إِلَى الْآنَ وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ قَدْ رَقَدُوا.⁷وَبَعْدَ ذَلِكَ طَهَّرَ لِيَعْفُوبَ ثُمَّ لِلرُّسُلِ أَجْمَعِينَ.⁸وَأَخِرَ الْكُلِّ، كَأَنَّهُ لِلْسَّقِطِ، طَهَّرَ لِي أَنَا. لِأَنِّي أَضَعُرُ الرُّسُلَ، أَنَا، الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا لِأَنْ أَدْعَى رَسُولًا، لِأَنِّي اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللَّهِ.¹⁰وَلَكِنْ بِنِعْمَةِ اللَّهِ أَنَا مَا أَنَا، وَبِنِعْمَتِهِ الْمُعْطَاةِ لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً بَلْ أَنَا تَعَبْتُ أَكْثَرَ مِنْهُمْ جَمِيعَهُمْ، وَلَكِنْ لَا أَنَا، بَلْ بِنِعْمَةِ اللَّهِ الَّتِي مَعِي.¹¹فَسَوَاءُ أَنَا أَمْ أَوْلَيْكَ، هَكَذَا تَكَرَّرُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ.

قيامة المسيح أساس الإيمان

¹²وَلَكِنْ إِنْ كَانَ الْمَسِيحُ يُكَرَّرُ بِهِ أَنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، فَكَيْفَ يَقُولُ قَوْمٌ بَيْنَكُمْ إِنْ لَيْسَ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ؟¹³فَإِنْ لَمْ تَكُنْ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ فَلَا يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، فَبَاطِلَةٌ كِرَازَتُنَا وَبَاطِلٌ أَيْضًا إِيمَانُكُمْ.¹⁵وَنُوجَدُ نَحْنُ أَيْضًا شُهَدَاءَ زُورٍ لِلَّهِ لِأَنَّا شَهِدْنَا مِنْ جِهَةِ اللَّهِ أَنَّهُ أَقَامَ الْمَسِيحَ، وَهُوَ لَمْ يَقُمْهُ إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ.¹⁶لَئِنْ كَانَ الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ، فَلَا يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ،¹⁷وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، فَبَاطِلٌ إِيمَانُكُمْ، أَنْتُمْ بَعْدُ فِي خَطَايَاكُمْ،¹⁸إِذَا الَّذِينَ رَقَدُوا فِي الْمَسِيحِ أَيْضًا هَلَكُوا.¹⁹إِنْ كَانَ لَنَا فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ فَقَطْ رَجَاءٌ فِي الْمَسِيحِ، فَإِنَّا أَسْقَى جَمِيعِ النَّاسِ.²⁰وَلَكِنْ الْآنَ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَصَارَ بَاكُورَةَ الرَّافِدِينَ.²¹فَإِنَّهُ إِذَا الْمَوْتُ بِإِنْسَانٍ، بِإِنْسَانٍ أَيْضًا قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ.²²لَئِنْ كَمَا فِي آدَمَ يَمُوتُ الْجَمِيعُ هَكَذَا فِي الْمَسِيحِ سَيَحْيَا الْجَمِيعُ.²³وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ فِي رُتْبَتِهِ: الْمَسِيحُ بَاكُورَةُ ثُمَّ الَّذِينَ لِلْمَسِيحِ فِي مَجِيئِهِ،²⁴وَبَعْدَ ذَلِكَ النَّهَايَةُ مَتَى سَلَّمَ الْمُلْكُ لِلَّهِ الْآبِ، مَتَى أَبْطَلَ كُلَّ رِبَاسَةٍ وَكُلَّ سُلْطَانٍ وَكُلَّ قُوَّةٍ.²⁵لَئِنْ يَجِبُ أَنْ يَمْلِكَ حَتَّى يَضَعَ جَمِيعَ الْأَعْدَاءِ تَحْتَ قَدَمَيْهِ.²⁶أَخِرُ عَذْوٍ يُبْطَلُ هُوَ الْمَوْتُ.²⁷لَئِنْ أَحْضَعَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيْهِ. وَلَكِنْ حَيْثَمَا يَقُولُ: إِنْ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أَحْضَعَ، فَوَاضِحٌ أَنَّهُ عَيْزُ الَّذِي

dead rise not.¹⁶ For if the dead rise not, then is not Christ raised:¹⁷ And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.¹⁸ Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.¹⁹ If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.²⁰ But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.²¹ For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.²² For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.²³ But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.²⁴ Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.²⁵ For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.²⁶ The last enemy that shall be destroyed is death.²⁷ For he hath put all things under his feet. But when he saith, all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.²⁸ And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.²⁹ Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?³⁰ And why stand we in jeopardy every hour?³¹ I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.³² If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let

أُخْصِعَ لَهُ الْكُلَّ.²⁸ وَمَتَى أُخْصِعَ لَهُ الْكُلَّ فَحَيِّتُ الْإِنِّ تَفْسُهُ أَيْضًا سَيُخْصِعُ لِذِي أُخْصِعَ لَهُ الْكُلَّ، كَيْ يَكُونَ اللَّهُ الْكُلُّ فِي الْكُلِّ.

²⁹ وَإِلَّا قَمَادًا يَصْنَعُ الَّذِينَ يَعْثِمُونَ مِنْ أَجْلِ الْأَمْوَاتِ؟ إِنْ كَانَ الْأَمْوَاتُ لَا يَقُومُونَ الْبَتَّةَ، فَلِمَادًا يَعْثِمُونَ مِنْ أَجْلِ الْأَمْوَاتِ؟³⁰ وَلِمَادًا نَخَاطِرُ نَحْنُ كُلِّ سَاعَةٍ؟³¹ إِنِّي يَافِيخَارُكُمْ الَّذِي لِي فِي يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا أَمْوَاتُ كُلِّ يَوْمٍ. إِنْ كُنْتُ كَأَنْسَانٍ قَدْ حَارَبْتُ وَخُوشًا فِي أَفْسُسٍ، قَمَّا الْمَنْفَعَةُ لِي؟ إِنْ كَانَ الْأَمْوَاتُ لَا يَقُومُونَ، فَلَنَأْكُلُ وَتَشْرَبُ لَأَنَّا عَدَا تَمُوتُ.³³ لَا تَضْلُوا، فَإِنَّ الْمُعَاشِرَاتِ الرَّدِيَّةَ تُفْسِدُ الْأَخْلَاقَ الْجَيِّدَةَ.³⁴ أَضْحُوا لِلرَّبِّ وَلَا تُخْطِئُوا، لَأَنَّ قَوْمًا لَيْسَتْ لَهُمْ مَعْرِفَةُ بِاللَّهِ، أَقُولُ ذَلِكَ لِتُحْيِيَكُمْ.

جسد القيامة السماوي

³⁵ لَكِنْ يَقُولُ قَائِلٌ: "كَيْفَ يُقَامُ الْأَمْوَاتُ وَيَأْتِي جِسْمُ يَأْتُونَ؟"³⁶ يَا غَيِّ، الَّذِي تَزْرَعُهُ لَا يُحْيَا إِنْ لَمْ يَمُتْ، وَالَّذِي تَزْرَعُهُ لَسْتُ تَزْرَعُ الْجِسْمَ الَّذِي سَوْفَ يَصِيرُ بَلَّ حَبَّةٍ مُجَرَّدَةٍ، رُبَّمَا مِنْ جَنْطَةٍ أَوْ أَحَدِ الْبَوَاقِي،³⁸ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُعْطِيهَا جِسْمًا كَمَا أَرَادَ وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْبُرُورِ جِسْمَهُ.³⁹ لَيْسَ كُلُّ جَسَدٍ جَسَدًا وَاحِدًا، بَلَّ لِلنَّاسِ جَسَدٌ وَاحِدٌ وَلِلْبَهَائِمِ جَسَدٌ آخَرُ، وَلِلْسَمَكِ آخَرُ وَلِلطَّيْرِ آخَرُ.⁴⁰ وَأَجْسَامُ سَمَاوِيَّةٌ وَأَجْسَامُ أَرْضِيَّةٌ، لَكِنَّ مَجْدَ السَّمَاوِيَّاتِ شَيْءٌ وَمَجْدَ الْأَرْضِيَّاتِ آخَرُ.⁴¹ مَجْدُ الشَّمْسِ شَيْءٌ وَمَجْدُ الْقَمَرِ آخَرُ وَمَجْدُ النُّجُومِ آخَرُ، لَأَنَّ تَجْمًا يَمْتَنَرُ عَنْ تَجْمٍ فِي الْمَجْدِ.⁴² هَكَذَا أَيْضًا قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ: يُزْرَعُ فِي فَسَادٍ وَيُقَامُ فِي عَدَمِ فَسَادٍ، يُزْرَعُ فِي هَوَانٍ وَيُقَامُ فِي مَجْدٍ، يُزْرَعُ فِي ضَعْفٍ وَيُقَامُ فِي قُوَّةٍ،⁴⁴ يُزْرَعُ جِسْمًا حَيَوَانِيًّا وَيُقَامُ جِسْمًا رُوحَانِيًّا، يُوجَدُ جِسْمٌ حَيَوَانِيٌّ وَيُوجَدُ جِسْمٌ رُوحَانِيٌّ.⁴⁵ هَكَذَا مَكْنُوتٌ أَيْضًا: "صَارَ آدَمُ الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ نَفْسًا حَيَّةً" وَآدَمُ الْآخِرُ رُوحًا مُحْيَا.⁴⁶ لَكِنْ لَيْسَ الرُّوحَانِيُّ أَوَّلًا بَلَّ الْحَيَوَانِيُّ، وَبَعْدَ ذَلِكَ الرُّوحَانِيُّ.⁴⁷ الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَرْضِ، تُرَابِي، الْإِنْسَانُ الثَّانِي الرَّبِّ مِنَ السَّمَاءِ.⁴⁸ كَمَا هُوَ التُّرَابِيُّ هَكَذَا التُّرَابِيُّونَ أَيْضًا، وَكَمَا هُوَ السَّمَاوِيُّ هَكَذَا السَّمَاوِيُّونَ أَيْضًا،⁴⁹ وَكَمَا لَيْسَتْ صُورَةُ التُّرَابِيِّ سَتَلْبَسُ أَيْضًا صُورَةَ السَّمَاوِيِّ.⁵⁰ فَأَقُولُ هَذَا، أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، إِنَّ لَحْمًا وَدَمًا لَا يَبْقُرَانِ أَنْ يَرْتَا مَلَكُوتَ اللَّهِ، وَلَا يَرْتِ الْقَسَادُ عَدَمَ الْقَسَادِ.

مجد الله في الغلبة على الموت

us eat and drink; for to morrow we die.³³ Be not deceived: evil communications corrupt good manners.³⁴ Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.³⁵ But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?³⁶ Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:³⁷ And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:³⁸ But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.³⁹ All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.⁴⁰ There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.⁴¹ There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.⁴² So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:⁴³ It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:⁴⁴ It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.⁴⁵ And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.⁴⁶ Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.⁴⁷ The first man is of the earth, earthy: the second

⁵¹ هُوَذَا سِرُّ أَقُولُهُ لَكُمْ: لَا تَرْفُذُ كُلَّنَا وَلَكِنَّنَا كُلَّنَا
⁵² نَتَّعِيزُ فِي لَحْطَةٍ، فِي طَرْقَةٍ عَيْنٍ، عِنْدَ الْبُوقِ الْآخِرِ.
فَإِنَّهُ سَيَبُوقُ قِيَامُ الْأَمْوَاتِ عَدِيمِي فَسَادٍ وَتَحْنُ
نَتَّعِيزُ.⁵³ لِأَنَّ هَذَا الْقَاسِدَ لَا بُدَّ أَنْ يَلْبَسَ عَدَمَ فَسَادٍ وَهَذَا
الْمَائِتَ يَلْبَسُ عَدَمَ مَوْتٍ.⁵⁴ وَمَتَى لَيْسَ هَذَا الْقَاسِدُ عَدَمَ
فَسَادٍ وَلَيْسَ هَذَا الْمَائِتُ عَدَمَ مَوْتٍ، فَجَيِّدٌ تَصِيرُ
الْكَلِمَةُ الْمَكْتُوبَةُ: "اِبْتَغِ الْمَوْتَ إِلَى عِلِّيَّةٍ."⁵⁵ أَيْنَ شَوْكَتُكَ،
يَا مَوْتُ؟ أَيْنَ عِلِّيَّتُكَ، يَا هَاوِيَّةُ؟⁵⁶ أَمَّا شَوْكَةُ الْمَوْتِ فَهِيَ
الْحَطِيئَةُ، وَقُوَّةُ الْحَطِيئَةِ هِيَ التَّامُوسُ.⁵⁷ وَلَكِنْ شُكْرًا لِلَّهِ
الَّذِي يُعْطِينَا الْعَلْبَةَ بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.⁵⁸ إِذَا، يَا إِخْوَتِي
الْأَجْبَاءُ، كُونُوا رَاسِخِينَ، غَيْرَ مُتَرَعِّزِينَ، مُكَثِّرِينَ فِي
عَمَلِ الرَّبِّ كُلِّ حِينٍ، غَالِمِينَ أَنْ تَعْبَكُمْ لَيْسَ بَاطِلًا فِي
الرَّبِّ.

man is the Lord from heaven.⁴⁸ As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.⁴⁹ And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.⁵⁰ Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.⁵¹ Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,⁵² In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.⁵³ For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.⁵⁴ So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.⁵⁵ O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?⁵⁶ The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.⁵⁷ But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.⁵⁸ Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmovable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.